

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ФРАНКО-КРЕОЛЕЙ

*Работа представлена кафедрой ЮНЕСКО «Образование в поликультурном обществе»
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Р. Г. Пиотровский*

Актуальность креолистики состоит в том, что формирование пиджинов, креольских языков и диалектов, происходит на глазах исследователей в течение трех-пяти поколений, что дает возможность языковедам наблюдать действие диахронических имманентных механизмов. Формирование этих языков моделируется с помощью аппарата лингвистической синергетики.

Relevance of creolistics consists in the fact that formation of pidgins, Creole languages and dialects occurs practically before researchers' eyes during three-five generations. This enables linguists to observe the action of diachronic immanent mechanisms. Formation of these languages is modeled by means of linguistic synergetics' instruments.

Креольские языки заняли в последние два столетия заметное место на лингвистической карте мира. Распространившиеся в основном в бывших французских колониальных регионах – на островах Гаити, Мартиники, Маврикия, Сейшельских островов, во Французской Гвиане и т. д., эти языки постепенно становятся средством повседневного общения и даже официальными языками. Так, например, в 1961 г. вторым официальным языком Гаити после французского стал франко-креольский аисьен, и хотя 500 тыс. гаитянского населения продолжает говорить на французском языке, большая часть населения острова говорит только на аисьене, из них полтора миллиона вообще не знают французского¹. Официальным языком Сейшельских островов наряду с французским и английским языками с 1993 г. является франко-креольский сесельва.

Быстрый темп формирования пиджинов и креольских языков (иногда в течение трех-пяти поколений) позволяет не только описать их диахронию, но также исследовать имманентные механизмы саморегуляции и саморазвития этих языковых образований². При этом в процессе пиджинизации и последующей креолизации языка совершаются такие изменения, которые в

ходе обычного эволюционного процесса растягиваются на века и тысячелетия.

Людям, принадлежащим к разным контактирующим социумам, для которых родными являются либо неродственные, либо далекородственные языки, при вступлении в контакт с другими социумами, приходится вырабатывать самостоятельно некоторое жаргонное средство общения, так называемый лингва франка. Оказываясь в «коммуникативном вакууме», участники такого процесса общения постепенно начинают воспринимать на слух некоторый доминантный язык. Таким лингва франка на Гаити стал упрощенный французский, точнее, наиболее употребительная часть его лексики с минимальным и нестабильным грамматическим оформлением. Часто эти лексические единицы представляют собой усеченные основы слов языка-источника (ЯИ).

Это вновь образованное на базе некоторого доминантного ЯИ средство общения (пиджин) выполняет ситуативно-ограниченные коммуникативные функции. В рассмотренном случае пиджин не является родным ни для одной группы африканских рабов, вывезенных на остров Гаити. Следует помнить, что, находясь в неустойчивом лингвистическом состоянии и ока-

завшись в критической точке, такой жаргон-пиджин может погибнуть. Но существует также и другой путь развития, по которому следовал гаитянский пиджин: из неустойчиво-хаотического состояния пиджин скачкообразно перешел в устойчивое состояние с новым системным порядком. Так, расширяя свои коммуникативные функции и нативизируясь, пиджин превратился в самостоятельный креоль, являющийся родным языком для последующих потомком гаитянских рабов, языком со своими грамматическими нормами. Таким образом, характерной чертой процесса нативизации является то, что хаотическое, «аграмматическое» применение редуцированной лексики ЯИ в пиджине постепенно приобретает определенную структурную организацию. Такой путь образования языка представляет собой сложный синергетический механизм, который предусматривает развитие диссипативной структуры с новой самоупорядоченностью и новыми механизмами самоорганизации языкового состояния³.

Грамматика креолей не похожа по своей структуре ни на грамматику французского, ни на агглютинативную грамматику большинства африканских языков, являвшихся родными для первого поколения гаитянских рабов.

В ходе пиджинизации и креолизации языка обычно наиболее устойчивыми оказываются фонетическая и фонологическая системы, свойственные ЯИ. Так, несмотря на изменения в строе креолей, тип французского ударения здесь сохраняется. И в аисъене, и в креоле Мартиники, Реюньона, Гваделупы, Французской Гвианы, Сейшельских островов ударение падает на последний слог, как это имеет место во французском языке. Главным изменением в вокализме креолей является потеря французского лабиального ряда носовых и носовых гласных. Исключение дают креоли островов Реюньон и Луизианы, где этот ряд сохраняется. Одновременно в креолях появляются носовые [ɪ] и [u], неизвестные современному французскому языку.

Главная структурная особенность грамматики, характерная для различных франко-креолей, – это широкое использование аналитической морфологии и синтаксических средств для выражения грамматических отношений. При этом исчезают глагольные и остаточные именные флексии, которые заменяются препозитивными служебными словами и использованием повторов. При этом основа слова остается неизменной, и даже редуцированной: аис. *M ap wu w nan fut la* – фр. *Je te verrai a la fkte* ‘Я тебя увижу на празднике’; мавр. *Zot pa kon koz franse* – фр. *Ils ne peuvent pas parler français* ‘Они не умеют говорить по французски’.

Креольский определенный артикль, в отличие от своего ЯИ, стоит в постпозиции к существительному: ср. НК *lamp-la* – фр. *la lampe* ‘лампа’; рн. *deri la* – фр. *le ris* ‘рис’; гвн. *kote a-* фр. *la côté* ‘берег’; мвр. *loto la* – фр. *l’auto* ‘автомобиль’; БСК *patron-la* – фр. *le patron* ‘хозяин’; лзн. *chop-la* – фр. *le magasin* ‘магазин’; мтн. *boug-la* – фр. *le type* ‘мужчина’. В препозиции к существительному, как и во французском языке, стоит креольский неопределенный артикль: аис. *yon gason* – фр. *un garçon* ‘мальчик’; аис. *yon fiy* – фр. *une fille* ‘девочка’; гвн. *oun foto* – фр. *une foto* ‘фотография’; лзн. *ein cocodri* – фр. *un crocodile* ‘крокодил’; рн. *in zil* – фр. *une île* ‘остров’. Частичный артикль в креолях отсутствует.

Система креольских времен полностью переструктурирована. Сложные времена образуются при помощи препозиционных маркеров, часть из которых является рудиментом французских образований времен⁴.

Категория рода во франко-креолях практически утрачена, зато относительно одушевленных существительных здесь активно используются средства аналитической морфологии и лексические приемы для выражения категории пола, сочетающиеся иногда с категорией уменьшительности: аис. *chwal la* – фр. *le cheval* ‘лошадь’; аис. *poulen chwal la* – фр. *le poulain* ‘жеребенок’; аис. *an manman bourik (femul bourik)* – *la bourrique* ‘ослица’.

В креолях развивается особая словообразовательная система. Наиболее продуктивным видом словообразования здесь является словосложение, при этом наблюдается «стяжение» словоформ. Так, например, в аисьене, а также в креолях Мартиники, Французской Гвианы агглютинируются не только существительное и притяжательное местоимение: аис. *matant* – фр. *ma tante*, но и существительное, глагол и другие части речи, а также фразеологизм: ср. аис. *pinga* – фр. *prendre garde*; мтн. *byenke* – фр. *bien que*; гвн. *hopu* – фр. *beau pure*. Для выражения интенсивности и множественности в креолях используются повторы основ: аис. *ptiti-pitit* – фр. *grandfils*. Креолям также свойственно частое употребление звукоподражательных слов: аис. *tap-tap* – фр. *en un clin*

d'oeil ‘подмигивание’; мтн. *kya kya kya* – фр. *rire* ‘смех’; гвн. *ababa* – фр. *étonné* ‘удивленный’. Необходимо отметить, что лексико-статистическая структура креолей, выведенная при помощи закона Ципфа-Мандельброта, заметно отличается от аналогичной структуры ЯИ. Соответственно, различаются их синергетические параметры.

Возвращаясь к вопросам романистики, следует отметить, что романо-креольские языки образуют новый типологический цикл в развитии романской группы.

Таким образом, современная креолистика является средоточием самых различных диахронических, синхронических, сопоставительных и сравнительно-исторических проблем современного языкознания и социолингвистики.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Gunnemark E. V. Countries, Peoples and Their Languages. The Geolinguistic Handbook. Gothenburg, Sweden: Ldnstryckeriet, 1991. P. 64.*

² *Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. М., 2006. С.101.*

³ *Пиотровский П. Г. Синергетика текста. Минск, 2005. С. 9–13.*

⁴ *Wardhaugh R. An Introduction to Sociolinguistics. Blackwell, 1997. P. 57.*